

Curriculum Vitae



Nom : CONSTANTINESCU (née BRINZEI) Albumița-Muguraș

Téléphone : 0745623425

E-mail : mugurasc@gmail.com

Nationalité : Roumaine

Date et lieu de la naissance : 08.03.1952, Vama, Roumanie

Études secondaires

Période : 1967-1971

Institution : Lycée « Dragoș Vodă », Câmpulung Moldovenesc

Spécialisation : Sciences humaines.

1971, Diplôme de Baccalauréat

Études universitaires

Période : 1972-1976

Institution : Faculté de philologie, Université « Al. I. Cuza », Iași

Spécialisation : Français – roumain

1976, Diplôme de Licence

Doctorat

Période : 1991 – 1995

Institution: Université București,

Faculté de langues modernes, sous la direction du professeur Paul Miclău

Domaine de doctorat : Philologie

Titre de la thèse de doctorat : « Séquences et sens global dans les contes de Perrault »

Année de la soutenance de la thèse : 1995

Post-doctorat

Période : 1996 -1997

Institution : Université Savoie Chambéry, France.

Domaine : Lettres, imaginaire du conte.

Bourse post-doctorale AUPELF.

Sous la direction de professeur Jean Burgos, dans le domaine de la poétique de l'imaginaire, ayant comme résultat l'élaboration et la publication du travail *Imaginaire du conte* et de quelques articles concernant l'imaginaire.

Activité professionnelle dans l'enseignement secondaire

Période : 1976-1991

Institution : Collèges nr. 2, 1, 4, 8, Lycée nr. 4, Suceava.

Domaine d'activité : enseignement, langue française.

Fonction : professeur de français.

Principales activités et responsabilités : classes de français, participation à l'organisation des concours scolaires, étapes locales et nationales.

Activité professionnelle dans l'enseignement supérieur :

Institution : Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Faculté de Lettres et Sciences de la Communication, Département de Langues et Littératures Etrangères.

Grade didactique :

- maître-assistant (1991-1998).
- maître de conférences (1998-2003).
- Professeur des universités (2003- présent).
- Direction de thèses de doctorat (2005 – présent).

1991 – 2004 des cours au niveau licence et au niveau master :

- le cours magistral « Baroque et classicisme », niveau licence ;
- les cours optionnels : « Le conte d'auteur », « Poétique de l'imaginaire », « La littérature en palimpseste », « Interprétation et traduction littéraire », des travaux dirigés de traduction, niveau licence.
- cours *Théorie et pratique de la traduction*, niveau master.
- cours *La traduction comme série ouverte*, niveau master.

À présent :

- cours optionnel : *Traduction*, niveau licence.
- cours « Critique des traductions » et « La littérature de jeunesse – analyse sur corpus » au niveau Master.
- cours : « Théories du texte littéraire en traduction », « Réception et critique de la traduction », niveau doctorat.

Initiatrice d'une Bibliothèque française auprès du Département du français et première responsable du Lectorat français de mars 1997 à octobre 1998.

Mai 1997-2000 - responsable du Groupe de Recherche de l'Imaginaire.

Mars 1998-2004 - co-responsable du Cercle des Traducteurs.

Mars 1995-2008 - participation, aux Journées de la Francophonie organisées par le Centre Culturel Français et l'Université « A. I. Cuza » de Iași.

Mars 1997-2003 - participante et coorganisatrice de la Fête de la Francophonie à l'Université de Suceava.

Organisatrice en mai 1997 et mai 1998 du Carnaval de l'Imaginaire et d'une Session de communications sur le thème de l'Imaginaire.

1997 - initiatrice de la bourse accordée par l'ASAP (Association Sevriolaine d'Aide et Partage) pour le meilleur étudiant en français.

1999-2008 – coorganisatrice des Rencontres des Jeunes Traducteurs à Suceava, à l'aide du Service Culturel Français de Bucarest et du Centre Culturel Français de Iași.

Depuis l'année académique 2001-2002, co-responsable du Master « Théorie et Pratique de la Traduction ».

Depuis 2004, rédacteur en chef de la revue francophone « Atelier de traduction », Editura Universității Suceava.

Depuis janvier 2005, Directrice du Centre de Recherche INTER LITTERAS, Université de Suceava.

Prix, médailles, distinctions nationales et internationales :

1984 - Prix spécial pour l'essai littéraire au concours national « Sadoveniana » pour l'article « Lizuca, la fillette fantastique ».

1997 - Prix de la critique pour le meilleur article inédit accordé par l'Institut International « Charles Perrault » - Eaubonne-Paris Nord pour l'article « Des contes de Perrault, du jeu, de l'espièglerie ».

2000 - Prix de la SSB (Société des Ecrivains de Bucovine) pour la traduction en roumain de l'ouvrage de Gérard Genette *Immanence et transcendance (Imanență și transcendență)*, Editura Univers, București 1999.

2001 - Prix de la Fondation Culturelle « Bucovine » (Fundația Culturală « Bucovina ») pour la traduction en roumain de l'ouvrage de Gérard Genette *La Relation esthétique (Relația estetică)*, Editura Univers, București, 2000.

2004 - l'Ordre pour l'Enseignement en grade d'Officier.

2008 - *Les Palmes académiques* accordées par le Gouvernement de la République Française.

Activité civique

- Présidente de l'association ASAP (Association de Suceava d'Aide et Amitié), Iacobești, Suceava, entre 1991-2000.
- 2011 – à présent, membre fondatrice et active dans l'Association « Salve - Natura și Cultura ».
- 2000, 2001, 2002 – participation bénévole à plusieurs actions d'écologisation de la réserve naturelle *Pietrele Doamnei*, Rarău.

Membre des associations professionnelles :

1998 – 2004 : Membre de l'ATLAS (Association des Traducteurs littéraires de France).

2003 – 2009 : Membre du réseau AUF – LDE – Agence Universitaire de la Francophonie – Littérature d'Enfants et du réseau LTT.

2009 – présent : Membre SEPTET

2014 – présent : Membre de l'Union des Écrivains de Roumanie (section traductions).

2008 – présent : Evalueur expert BECO-AUF.

2006 – 2008 : Membre du comité scientifique du réseau de chercheurs AUF LDE, Littérature d'enfants.

Bourses, stages et missions scientifiques à l'étranger :

1993-1994 - Stage de mise à jour, par une bourse « Tempus » à l'Université Paris III, La Sorbonne Nouvelle, domaine poétique et narratologie, sous la direction du professeur Jean-Pierre Goldenstein ; auditrice libre à EHESS, professeurs Gérard Genette, Claude Bremond.

1996-1997 - Bourse Pos-doctorale DEF par AUPELF à l'Université de Savoie, Centre de Recherche Imaginaire et Création, Chambéry, sous la direction du professeur Jean Burgos.

1998 - Bourse de traduction accordée par le Ministère de Culture de France (Université Paris III, ESIT –Ecole des Traducteurs et Interprètes, directeur du stage - Marianne Lederer).

1998 - auditrice libre à l'École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs (Professeurs Marianne Lederer et Fortunato Israel) par une bourse de traducteur.

2003 - Bourse de traduction attribuée par le Ministère de Culture de la France (Université de Rennes, directeur du stage - Daniel Gouadec).

2009 - août Bourse AUF de participation à une manifestation scientifique, au Congrès sur la Littérature de jeunesse, Université Goethe, Frankfort, Allemagne.

2009 - mission de documentation et recherche Université Paris III, Sorbonne Nouvelle.

2010-2012 - missions de documentation et recherche à l'ISTI, HEB, Bruxelles, Belgique.

2011 - mission de documentation et recherche à ETIB, Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban.

2012-2013 - mission de documentation et recherche à la Bibliothèque Sainte Geneviève, Bibliothèque Nationale de France, Paris, France.

2013, mission de documentation et recherche à l'Université D'Ottawa, Canada.

Conventions de collaboration internationale:

2002 - présent : initiatrice et responsable des conventions bilatérales SOCRATES-ERASMUS avec l'Université Savoie de Chambéry, l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, Université Jean Moulin Lyon III, Paris III (France), Université Catagne (Italie).

2010 - présent : initiatrice et responsable de la convention bilatérale de collaboration avec l'Université Fédérale Santa Catarina, Brésil.

2012 - présent : initiatrice et responsable de la convention bilatérale de collaboration avec l'Université d'Artois, Arras, France.

2015 - présent : initiatrice et responsable de la convention bilatérale de collaboration avec l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, Grèce.

2015 – présent : co-responsable de la convention bilatérale de collaboration avec l'Université d'Etat de Chişinău, Moldavie.

Activité concernant le doctorat et les études doctorales :

- 2006 - 2010 : membre dans la commission philologie-études culturelles CNATDCU (Conseil National d'Attestation des Titres, Diplômes et Certificats universitaires).
- 2011 : membre du conseil de l'École doctorale USV.
- Directeur de projet et ensuite expert dans le premier projet POSDRU pour les bourses doctorales *Doctoral bourses at USV* oct. 2008 – sept. 2011.
- 2010 : La participation à deux sessions de consultation et débat du projet « Le doctorat dans les Ecoles d'Excellence - L'Evaluation de la qualité de la recherche dans les universités et la croissance de la visibilité à travers les publications scientifiques », organisées par CNCS(IS), pour les standards Sciences socio-humaines.
- Direction de quinze thèses de doctorat soutenues et validées 2005 – à présent.
- Direction de six thèses de doctorat en train d'élaboration.
- Mentorat post-doctorat dans le projet CNCS PD 2011-2013 PN-II-RU-PD-2011-3-0125.
- 2003 - présent, la participation à plus de 35 jurys de soutenance nationaux et internationaux de thèse de doctorat dans les universités nationales : Université « A.I.Cuza » - Iași, Université « Babeș-Bolyai » - Cluj, Université de Bucarest ; étrangères : Université d'Artois - Arras, Université Paris IV Sorbonne – France.
- 2015 – présent, direction d'une thèse de doctorat en co-tutelle avec le professeur Maria Papadima de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, Grèce (doctorant Ana Ivanov, USV).

Projets de recherche

- 2005-2006 Directrice du projet AUF, LDE *Le personnage de la fillette dans la littérature francophone* avec la participation de chercheurs de Roumanie, France, Grèce Algérie.
- Directrice du projet IDEI CNCSIS, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, 2009-2011.
- Directrice du projet IDEI CNCS, *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, 2012-2016.

Membre dans des comités de rédaction et des comités scientifiques :

- **En Roumanie**

- Depuis 2004 rédacteur en chef de la revue francophone *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava.
- Membre dans le comité de rédaction de la revue *Meridian Critic*, Editura Universității Suceava.

- **À l'étranger**

- Membre dans le comité de rédaction de la revue *Scientia Traductionis*, Université Santa Catarina, Brésil.
- Membre dans le comité scientifique des éditions Artois Presses Université, collection *Traductologie* Arras, France.

Professeur invité

- 2003 avril-mai - Professeur invité au CRLMC (Centre de Recherche de Littératures Modernes et Contemporaines) l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.

Missions d'enseignement à l'étranger :

- 2003, 2005, 2007 mars - Missions d'enseignement ERASMUS/SOCRATES et de suivi des étudiants à l'Université de Savoie de Chambéry.
- 2004, 2006 mars - Mission d'enseignement ERASMUS/SOCRATES et de suivi des étudiants à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.
- 2005, 2007 - Mission d'enseignement ERASMUS/SOCRATES à l'Université Jean Moulin, Lyon III.
- 2006, 2007 - Mission d'enseignement ERASMUS/SOCRATES à l'Université Paris III, Sorbonne Nouvelle.
- 2013 - Séminaires doctoraux à l'Université d'Ottawa, Canada sur la thématique de l'histoire des traductions.

Activité de recherche :

Livres publiés dans des maisons d'édition cataloguées par CNCSIS/CNCS:

- **En Roumanie**

1. *Imaginaire du conte*, cu prefață de Jean Burgos, Editura Universității Suceava, 1998, ISBN : 973-9838944, 220 pagini.
2. *Imaginaire du conte (ediția a doua revăzută și adăugită)*, cu prefață de Jean Burgos, Editura Universității Suceava, 2002, ISBN : 973-8293-49-9, 272 pagini.
<http://www.litere.usv.ro/pagini/publicatii/Volume%20de%20autor%202009.pdf>
<http://aleph.bibnat.ro:8991/F/9TT85I1PME1RP62C7FN5YYHB9BD6RE1G1NU8EXSFKHQVL5H89S-59418?func=short-jump&jump=000031>
3. *Pratique de la traduction*, cu prefață de Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, 2002, ISBN : 973-8293-67-7, 456 pagini.
4. *Imaginaire du conte (ediția a treia revăzută și adăugită)*, cu prefață de Jean Burgos, Editura Universității Suceava, 2004, ISBN 973-666-068-0, p.289.
<http://www.litere.usv.ro/pagini/publicatii/Volume%20de%20autor%202009.pdf>
5. *La traduction entre pratique et théorie*, cu prefață de Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, 2005, ISBN 973-666-163-6, p. 316.
<http://aleph.bibnat.ro:8991/F/9TT85I1PME1RP62C7FN5YYHB9BD6RE1G1NU8EXSFKHQVL5H89S-60015?func=short-jump&jump=000061>
6. *Les Contes de Perrault en palimpseste*, Editura Universității Suceava, 2006, ISBN 973-666-186-5, p. 352.
<http://www.worldcat.org/title/contes-de-perrault-en-palimpseste/oclc/492892639>
http://aleph.bibnat.ro:8991/F/9TT85I1PME1RP62C7FN5YYHB9BD6RE1G1NU8EXSFKHQVL5H89S-67490?func=find-c&ccl_term=WTI+%3D+%28+contes+perrault+%29&local_base=NLR01&x=0&y=0
7. *Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques*, Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi (ed.), Casa Cărții de Știință, 2014, ISBN 978-606-17-0570-2, 340 p

- **À l'étranger**

1. *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, Préface Jean Perrot, Editura Universității Suceava, 2008, ISBN 978-973-666-295-9, p.300.
<http://aleph.bibnat.ro:8991/F/9TT85I1PME1RP62C7FN5YYHB9BD6RE1G1NU8EXSFKHQVL5H89S-59418?func=short-jump&jump=000031>
2. *Pour une lecture critique des traductions - réflexions et pratiques*, Editura L'Harmattan, 2013, ISBN 978-2-336-00945-2, 2013, p. 284.

Éditeur de volumes collectifs

- **À l'étranger**

1. *Poétique de la Tradition*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, ISBN 2-84516-316-9

2. *Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples*, (coordonare în colaborare cu Valerie Deshoullières), Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, ISBN 978-2-84516-416-1.

- **En Roumanie**

1. *Du local à l'universel. Espaces imaginaires et identités dans la littérature d'enfance*, Editura Universitatii Suceava, 2007.
2. *Ogres et sorcières – mythologies et réécritures*, Editura Universității Suceava, 2008.
3. *Panaït Istrati – sous le signe de la relecture*, Editura Universității Suceava, 2008.
4. *Histoire, critique, théories de la traduction*, în colaborare cu Anca Andreea (Brăescu) Chetrariu, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, ISBN 978-973-666-454-0, 243 p.

Études ou chapitres dans des volumes collectifs internationaux

- **À l'étranger**

1. « Riquet à la Houppe chez Perrault et Caragiale », in *Tricentenaire du conte*, Editura Inpress, Paris, 1998, ISBN 2- 912 404 -05-3, p. 321-331.
2. « Des contes de Perrault, du jeu, de l'espièglerie » in *L'humour dans la littérature de jeunesse*, Editura Inpress, Paris, 2001, ISBN 2-912404-31-2, 257 p., p. 181-189.
3. « Deux contes de Pascal Bruckner », in *Les métamorphoses du conte* (coord. Jean Perrot), PIE Peter Lang, Presses Interuniversitaires Européennes, 2004, ISBN 90-5201-267-9, p. 373-389.
4. « Montagne-refuge extrême », in *Le livre de l'hospitalité - accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures* (sous la direction d'Alain Montandon), Bayard, Paris, 2004, ISBN 2-227- 47307, p. 928-948.
5. « Enseigner la traduction littéraire : le va-et-vient entre le faire individuel et le faire collectif », in *Traduction et francophonie*, Rennes, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2004, p. 25-33.
6. « Figures de la sorcière chez Hugo. (Ballades et Notre-Dame de Paris 1482) » in *Figures mythiques médiévales aux XIX^e et XX^e siècles*, Cahiers de Recherche Médiévales, no.11, 2004, Editeur Honoré Champion, Paris, ISSN 1272-9752, p. 111-121.
7. « Musicalités roumaines des contes de Perrault » in *Les métamorphoses du conte* (coord. Jean Perrot), PIE Peter Lang, Presses Interuniversitaires Européennes, 2004, ISBN 90-5201-267-9, p. 173-193.
8. « Dire le vieillir en roumain », in *Les Mots du vieillir*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2004, ISBN 2-84516-266-9, p. 145-153.
9. « Intertextualité. Pratiques et relations textuelles » in *Le livre de l'hospitalité - accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures* (sous la direction d'Alain Montandon), Bayard, Paris, 2004, ISBN 2-227-47307, p. 928-948.
10. « Les lieux dans les contes de Perrault et dans certaines de leurs réécritures » in *Poétique des lieux*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2004, ISBN 2-84516-265-0, p.191-215.
11. « Sur la traduction » in *Pour dissiper le flou*, Presses Universitaires Saint Joseph, ETIB, Université Saint-Joseph, Beyrouth, ISBN 1561-8005, 2005, p. 55-59.

12. « Écriture et figures du vieillir dans la prose d’Eminescu » in *Figures du vieillir*, Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005, p. 133-142.
13. « Figures du vieillir dans les contes de Creangă » in *Figures du vieillir*, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005, p. 59-73.
14. « Les Contes de Perrault entre tradition et modernité », in *Poétique de la Tradition*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, ISBN 2-84516-316-9, p. 37-49.
15. « La tradition comme ferment de la modernité » in *Poétique de la Tradition*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, ISBN 2-84516-316-9, p. 192, p.5-10.
16. « L’ironie et le conte d’auteur : réécriture des contes de Perrault », in *L’ironie aujourd’hui*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, ISBN 2-84516-315-0, p. 167-181.
17. « Difficultés et contraintes de la traduction de la littérature de jeunesse » in *Les littératures d’enfance et de jeunesse francophones : connaissance, enseignement et traduction*, Maison d’Edition littéraire, Université de Hanoï, Vietnam, 2007.
18. « Plaidoyer pour l’imaginaire » in *La traversée du XX^e siècle*, Hommage à Jean Burgos, textes réunis par Barbara Meazzi, Jean-Paul Gavard-Perret, Jean-Pol Madou, Presses de l’Université de Savoie, Chambéry, 2008.
19. « Contes d’enfants pour adultes », in *Devenir adulte et rester enfant ? Relire les productions pour la jeunesse*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, ISBN 978-2-845116-344-7, p.335-347.
20. « Les contes de Pascal Bruckner, réécriture d’un genre, écriture de la problématique intergénérationnelle », in *D’un conte à l’autre, d’une génération à l’autre*, Etudes réunies par Catherine d’Humières, Presses Universitaire Blaise-Pascal, ISBN 978-2-84516-388-1, 2008, p. 177-187.
21. « Sans famille en roumain » in *Œuvre pour la jeunesse d’Hector Malot (I)*, Une lecture contemporaine internationale (éd. Jean Foucault), Harmattan, 2009, ISBN : 978-2-296-09945-6, 218 p.
22. « Apprivoisement de l’autre, (re)construction de soi », in *Les funambules de l’affection. Maîtres et disciples*, (coord. avec Valerie Deshoullières), Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, ISBN 978-2-84516-416-1, p. 527-531.
23. « Sur les récits fondateurs de l’imaginaire de l’enfance » in *L’hospitalité des savoirs*. Mélanges offerts à Alain Montandon, coord. Anne Tomiche, Pascale Auraix-Jonchière, Jean-Pierre Dubost, Éric Lysøe, PUBP, 2011, ISBN 978-2-84516-479-6, p.863, p. 307-327.
24. « Les traductions dangereuses – la sur et la sous-traduction » in *Les liaisons dangereuses*, PUSJ, ETIB, Beyrouth, Liban, ISSN 1561-8005, Collection Sources Cibles, 2011, pp. 77-98.
25. « Architecture et symbolique des caves » (En collaboration avec Lucian Constantinescu) au colloque international *Vigne, vin et ordres monastiques en Europe : une longue histoire*, Chaire UNESCO Cultures et Traditions du Vin - uB, Ahuy, "Culture et Traditions du Vin" - Dijon, 2013, 227 p., p.53-62.

26. « La traduction de la dimension culturelle dans la littérature de jeunesse », in *Littérature pour la jeunesse et diversité culturelle*, Virginie Douglas (sous la direction de), Harmattan, Paris, 2013.
27. « Panaït Istrati : autotraduction, réécriture, (premier et second) original » in *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, Lagarde Christian, Tanqueiro Helena (sous la direction de), Lambert-Lucas, Limoges, 2013, pp.153-160
28. « La retraduction des contes français en roumain et le changement de statut » in Douglas, Virginie; Cabaret, Florence (dir./éds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, pp. 23-37, Peter Lang, 2014
29. « O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault », „Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...“. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure*, Frank & Timme, Berlin 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, pp. 119-133.
30. « La terminologie architecturale roumaine au XIX^e siècle » (col. Lucian Constantinescu, Ordre des architectes roumains) in *Traduire l'architecture* (sous la direction Robert Carvais, Jean-Sébastien Cluzel, Juliette Hernu, Valérie Nègre), Editions Picard, Paris, 2015, ISBN 2708410016, EAN 978-2708410015, Collection Architectures, pp. 67-78.

- **En Roumanie**

1. « Problèmes de traduction du langage religieux du roman *Le Curé de Tours* de Balzac » in *Text și discurs religios*, vol III, 2011, ISSN 2066-4818 ; <http://www.cntdr.ro/volumul3>
2. « Quête de langue(s), quête d'identité(s) en traduction », in *Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives* (Editor: Iulian Boldea), Arhipelag XXI Press, 2014, p. 589-598, to be ISI indexed (Muguraș CONSTANTINESCU and Raluca-Nicoleta BALAȚCHI).
3. « Irina Mavrodin, Despre retraducere- literal și în toate sensurile – O poietică/poetică a traducerii » (in colaborare cu Anca-Andreea Brăescu), *Opera ca proiect*, Editura Universitaria Craiova, pp. 201-223, 2014 ISBN 978-606-14-08888-7, pp. 2011-222.
4. « Portrait d'un traducteur amoureux : Paul Miclău » in *Limbaje și Comunicare. XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării* Partea a II a, Editura Demiurg, Iași, 2015, ISBN 978-973-152-303-3, pp. 439-449.

Articles dans des revues indexées dans des bases de données internationales et dans des revues de spécialité

- **En Roumanie**

1. « Caragiale și Perrault » in *România literară*, nr.51-52/2002.
2. « Interviu cu Jean Perrot – Literatura și cultura pentru copii » in *România literară*, nr.1/2005.
3. « Entretien avec André Clas sur la revue Meta - Le journal des traducteurs » in *Atelier de traduction* nr. 5-6, Ed. Universității Suceava, 2006, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp.13-18.

4. « Meta - le journal des traducteurs, le numéro anniversaire » in *Atelier de traduction*, nr. 5-6, Editura Universității Suceava, 2006, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 283-286.
5. « L'orpheline/Orphelina » de Alain Sissao - Conte populaire de Bourkina Faso - traducere in *Atelier de Traduction*, nr. 5-6, Editura Universitatii Suceava, 2006, pp. 243-247.
6. « Plaidoyer pour une poétique du texte traduit » in *Atelier de traduction* nr. Hors série, Ed. Universității Suceava, 2007, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 15-18.
7. « Istrati, autotraducteur en quête d'identité culturelle » in *Atelier de traduction*, nr. 7, Ed. Universității Suceava, 2007, pp.191-202.
8. « Traduire pour les enfants des contes moose et inuits » in *Atelier de traduction*, nr. 8, Ed. Universității Suceava, 2007, pp.23-34.
9. « La traduction de la littérature de jeunesse en tant que dialogue culturel à Hanoi » in *Atelier de traduction*, nr. 8 Ed. Universității Suceava, 2007, pp. 229-239.
10. « Argument : sous l'inspiration de Jean Delisle » in *Atelier de traduction* n° 9, *La traduction du langage religieux* (I), Editura Universității Suceava, 2008, ISBN 1584-1804, p. 228, pp. 163-166.
11. « La traduction du langage religieux dans l'oeuvre de Panait Istrati » in *Atelier de traduction* n° 10, *La traduction du langage religieux* (II), Editura Universității Suceava, 2008, ISSN 1584-1804, p. 338, pp. 51-66.
12. « La relation enfant/grande personne dans l'*Histoire sans fin* de Michael Ende » in *Philologia* ; No. 4/2008, Editura Studia Universitatis Babes-Bolyai, ISSN 1220-0484, p.77-85.
13. « Entretien avec Sélim Abou » in *Atelier de traduction* n° 11, Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone (I) ; Editura Universității Suceava, 2009, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, p. 242, pp. 15-22.
14. « Irina Mavrodin -Traduction et Culture », *Atelier de traduction* n° 11, Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone (I) ; 2009, ISSN 1584-1804, p. 242, pp. 169-174.
15. « Entretien avec Christine Raguet » in *Atelier de traduction* no 12, Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone (II) ; Editura Universității Suceava, 2009, ISSN 1584-1804, p. 242, pp. 15-28.
16. « Le traducteur et la visibilité de la littérature roumaine » in *Atelier de traduction* no 12, Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone (II), Editura Universității Suceava, 2009, ISSN 1584-1804, p. 279, pp. 173-178.
17. « *Meridiane* : Cu Ana Maria Machado despre literatura pentru copii » in *România literară*, nr. 38/2009.
18. « Entretien avec Jean-René Ladmiral » in *Atelier de traduction*, n° 14, Dossier : Le traducteur – un ambassadeur culturel (facteur de médiation entre cultures), II, Editura Universității din Suceava, 2010, pp. 15-32.
19. « Le traducteur et son portrait chez Jean Delisle » în *Atelier de traduction*, Dosar tematic *Traducătorul un ambasador cultural (factor de mediere între culturi)*, nr. 14/2010, Editura, Universității din Suceava, pp. 33-44.
20. La présentation et la traduction d'un texte de l'écrivain martiniquais Edouard Glissant dans la revue « Dignus est intrare », nr.1/2011.

21. « Entretien avec Henri Awaiss » in *Atelier de traduction* nr. 15, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2011, pp. 15-21.
22. « Sommet traductologique à Bruxelles », *Atelier de traduction* nr. 15, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2011, pp. 185-188.
23. « Entretien avec Michel Ballard » in *Atelier de traduction* nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2011, pp. 13-24.
24. « Du lézard à la lézarde ou quelques réflexions sur la retraduction », in *Atelier de traduction* nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2011, pp. 97-113.
25. « L'autotraduction dans tous ses états » in *Atelier de traduction* nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2011, pp. 221-224.
26. « Irina Mavrodin - In memoriam » in *Atelier de traduction* nr. 17, en collaboration avec Elena Brândușa Steiciuc, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2012, pp. 9-12.
27. « Meridiane : Joumana Haddad - Întoarcerea lui Lilith (fragmente) » in *România literară*, nr. 18/2011.
28. « Une renversante histoire des traductions en langue française » in *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 45-58.
29. « Entretien avec Charles le Blanc » in *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 13-24.
30. « Entretien avec Jean-Yves Masson » in *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 15-30.
31. « Présentation » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr.18/2012, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 11-14.
32. « Présentation » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr.19/2013, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 11-15.
33. « Entretien. Lance Hewson avec Muguraș Constantinescu » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr.19/2013, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 15-24.
34. « Édouard Glissant (Première vue des paysages)... » in *Atelier de traduction*, nr. 19, 2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 107-115.
35. « Présentation » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr.20/2013, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 11-16.
36. « Entretien. Jean Delisle (Canada) avec Muguraș Constantinescu » (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 20/2013, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 17-32.
37. « La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire, Roberta Pederzoli, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2012 » (en collaboration avec Iulia Corduș) *Atelier de traduction*, nr. 20, 2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 165-170.
38. « Fabuloasele cărți dedicate literaturii pentru copii », *România literară*, nr. 49, 2013.
39. « Grimm și Grrim, la bicentinar și după », *România literară*, nr. 9, 2014.
40. « Entretien. Marc Charron (Canada) avec Muguraș Constantinescu » (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 21/2014, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 13-33.

41. « Présentation », in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 21/2014, ISBN 1584-1804, pp. 9-13.
42. « Gérard Genette și jocul de-a epilogul » in *România literară*, nr. 25, ISSN 1220-6318 ; 2014 ; http://www.romlit.ro/grard_genette_i_jocul_de-a_epilogul
43. « Despre retraducere – literal și în toate sensurile » in *România literară*, nr. 46, ISSN 1220-6318 ; 2014, http://www.romlit.ro/despre_retraducere__literal_i_n_toate_sensurile
44. « Nuntă în traductologie » in *România literară*, nr.39/2015, http://www.romlit.ro/nunt_n_traductologie
45. « Despre chipurile și numele Doamnei Holle » *România literară*, nr.39/2015.
46. « Bucate ca-n povești pe masa traducătorului » in *România literară*, nr.50/2015.
47. « Parlando con Panait Istrati » in *România literară*, nr.14/2016.
48. « L'histoire des traductions en tant que séquence de l'histoire de la littérature: sur les diverses formes de traductions de la poésie roumaine en français au XX^{ème} siècle – le moment avant-gardiste », EURESIS - *Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles/ Romanian Journal of Literary and Cultural Studies*, editor Institutul Cultural Român, coord. Mircea Martin, 2014, ISSN 1223-1193, pp. 201-208.
49. Traducătorul, arhitectul și iconotextul » in *România literară*, no.12/2016.
50. « Gianni Rodari la Giannino Stoppani și poveștile pe dos » in *România literară*, no.1/2016.
51. « Entretien. Christian Balliu (Belgique) avec Muguraș Constantinescu » (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 23/2015, pp. 17-24. ERIH PLUS
52. « Michel Ballard - in memoriam » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 23/2015, pp. 13-14. ERIH PLUS
53. « Entretien. Nicolas Froeliger (France) avec Muguraș Constantinescu » (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 24/2015, pp. 17-27. ERIH PLUS
54. « Présentation » in *Atelier de traduction* nr. 23/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction I*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 9-12. ERIH PLUS
55. « Présentation » in *Atelier de traduction* nr. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction II*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 11-13. ERIH PLUS
56. « Despre notele gourmande ale traducătoarei de gastronomie » in *România literară*, no.20/2016.
57. « O istorie vie și concretă a traducerilor », *România literară*, no.25/2016, pp.24-25.

• À l'étranger

1. « Traduire en enfantin. La traduction - adaptation des Contes de Perrault en Roumanie » in *Nous voulons lire*, No.172, 2007, Bordeaux, pp.26-31.
2. « Irina Mavrodin sur l'autotraduction » in *Quaderns. Revista de Traduccion*, nr. 16, 2009, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacion, Bellaterra, p. 165-168, ISSN 1138-5790, <http://ddd.uab.cat/record/40> (indexée MLA).
3. « La traduction littéraire en Roumanie au xxi^e siècle : quelques réflexions », in *Meta : journal des traducteurs*, Les Presses de l'Université de Montréal, www.pum.montreal.ca IV. 54, no. 4, 2009, p. 871-883.

4. « Amin Maalouf : le mythe du livre et de l'écriture », *Otago French Notes* 3/2010 (hors-série) Nouvelle-Zélande. Mythes et symboles dans la littérature francophone. Textes publiés sous la direction de Constantin Grigorut et Elena-Brandusa Steiciuc.
5. « Irina Mavrodin – Despre traducere », in *Cadernos de tradução*, no. XXV, Pós-Graduação em Estudos da Tradução-PGET Universidade Federal de Santa Catarina, 2010, ISSN 1414-526X, p. 241-247.
6. « Le savoir humaniste en Roumanie. Splendeurs et misères » (en collaboration avec Niadi Cernica), in *Sapperi umanistici oggi* (a cura di Antonio Pioletti) in *Le forme et la storia*, No. IV, I-2, 2011, Rubettino, Catania, p. 339-347.
7. « L'altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable » in *Palimpsestes*, nr. 25, 2012, pp. 185-200, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris.
8. « Deux écrivains roumains à l'épreuve de la traduction du conte français » in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, Vol. XXV ; no.2, Association Canadienne de Traductologie, Université de Concordia, 2012, p.193-213.
9. « Le dialogisme intertextuel des contes des Grimm » in *Féeries dialogiques : Féeries, Études sur le conte merveilleux XVII^e XIX^e siècle*, n^o 9 (2012), 328 p., (<http://www.fabula.org/revue/document7693.php>), avril 2013.
10. Collectif, 2010 : *Jean-René Ladmiral, le dernier des archéotraductosaures, interviewé par l'ETIB*, Beyrouth, Ecole des traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Saint Joseph, Collection Sources-Cibles, in *Meta journal des traducteurs*, 2013, vol 54, issue 4, Les Presses de l'Université de Montréal, p. 1090-1092.
11. « Ballard, Michel. 2011. Numele proprii în traducere. [Traducere integrală din limba franceză. Coordonare, traducere, cuvânt înainte la ediția în limba română și note de traducere: Georgiana Lungu-Badea.][Les noms propres en traduction, Traduction intégrale de la langue française Coordination de la traduction, Avant-propos à l'édition roumaine et notes de traduction par Georgiana Lungu-Badea] Timișoara: Editura Universității de Vest. 378 pp. ISBN 978-973-125-342-8 » in *Target-International Journal of translation studies*, 26:3, 2014, 498-502.
12. « Pour ne pas en finir avec Genette », *Acta Fabula* (<http://www.fabula.org/acta/document8783.php>), iunie-iulie 2014, ISSN 2115-8037.
13. « Tranduire des contes pour les enfants– reflections et pratiques » in Eliane Dias Debus & Marie-Hélène Catherine Torres (Org.), *Cadernos de Tradução*, vol.36, no.1/2016, Edição Regular - temática: Literatura Infantil e juvenil, p.155-174.
14. « Des livres pour enfants a l'heure de la mondialisation », in *Tropelias- Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, no. 23, 2015, ISSN: 2255-5463, pp. 22-25. ERIH PLUS.
15. « Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit » in *Meta-Journal des traducteurs*, nr.61 (1), 2016, pp 187-203, revistă indexată ISI.

Préfaces et postfaces

1. « Prefață » in Daniela Hăisan, *Proza lui E.A. Poe în limba română*, Casa cărții de știință, Cluj, 2014, pp. 7-16.

2. « Postface » in Petronela Munteanu, *Traduction et adaptation de l'œuvre de Victor Hugo*, Collection « Studia Doctoralia : Francophonie – Traductologie », 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-460-1, 200 p., pp. 180-182.
3. « Préface » in Maria-Cristina Hetriuc, *Traduction, autotraduction, réécriture de l'oeuvre de Panait Istrati. La composante multiculturelle*, Collection « Studia Doctoralia : Francophonie – Traductologie », 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-459-5, 200 p., pp. 7-10.
4. « Préface » in Constantin Tiron, *Traduction et retraduction de l'œuvre de Flaubert*, Collection « Studia Doctoralia : Francophonie – Traductologie », 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-461-8, 254 p., pp. 7-10.
5. « Préface », in Andreea-Anca Brăescu, 2015, *La pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin*, Editura Universitatii din Suceava, colecția Studia Doctoralia, Suceava, Prefață de Muguraș Constantinescu.
6. « Préface » in Raluca-Nicoleta Balațchi, 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, p.5-12.

Participations à des conférences internationales représentatives

• À l'étranger

1. Septembre 1997, mars 2001, 2002, 2003 : la participation aux Congrès sur le conte, organisés par l'Institut International « Charles Perrault » d'Eaubonne et la BNF de Paris.
2. Novembre 1998 : la participation au Congrès des Traducteurs d'Arles.
3. Octobre 1999 : la participation au Colloque sur « L'Hospitalité dans les contes », organisé par les Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand et l'Université de Réunion à Saint-Denis (Réunion).
4. Août 2009 : la participation au Congrès sur la Littérature de jeunesse, Université Goethe, Francfort, Allemagne.
5. Avril 2002 : la participation aux *Séminaires de l'hospitalité* organisés par le CRLMC de l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.
6. Mai 2003 : la participation aux journées d'études sur le thème du vieillir et des lieux organisés par l'École doctorale de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.
7. Septembre 2003 : la participation au Colloque sur la Traduction et la francophonie, organisé par L'Université de la Haute Bretagne, Rennes II, de Rennes.
8. Mars 2004 : la participation aux journées d'études consacrées à l'écriture du vieillir et à la réinvention de l'épopée, organisées par CRLMC de l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.
9. Mars 2004 : la participation à la Conférence de l'Institut Culturel Roumain de Paris sur l'Imaginaire comparé des contes de Creanga et des contes de Perrault.
10. Octobre 2007 : la participation au Colloque sur la Littérature de Jeunesse organisé par le réseau LDE/AUF à Hanoi.
11. Octobre 2011 : la participation au Colloque International « Vigne, vin et ordres monastiques en Europe: une longue histoire », USAMV Iași avec la communication « Architecture et symbolique des caves ».

12. Mai 2012 : la participation au Colloque *J.M.G. Le Clézio, explorateur des royaumes de l'enfance* la Universitatea din Malta, avec une communication sur le thème *L'enfance et l'enfantin chez Le Clézio – stratégies de traduction*, qui sera publiée en volume.
13. Juin 2012 : la participation au Colloque international *Istoria traducerilor din și în română*, organisé par le Centre pour les Traductions, Universitatea din Viena. *O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault*; editura Frank und Timme, seria TransÜD ; Editura Universității din Iași.
14. Septembre 2012 : la participation au Colloque international *Le manger et le dire*, Bruxelles, Université Libre de Bruxelles, avec la communication *Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction*, en collaboration avec Raluca-Nicoleta Balașchi.
15. Janvier 2013 : la participation à la manifestation *Traduire l'architecture / Translating Architecture* – organisée par l'Institut d'histoire de l'art, à Paris, avec une communication intitulée *Sur la terminologie d'architecture roumaine traduite du français, au XIXe siècle* (en collaboration avec Lucian Constantinescu).
16. Février 2013 : la participation au Colloque international *La Retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature* – organisé par l'Université de Rouen en collaboration avec l'Institut Charles Perrault avec la communication *La retraduction des contes français en roumain et leur changement de statut*.
17. Mars 2013 : la participation au Colloque international *L'année 1936. Traductions et retraductions vers le français*, Tours, avec la communication *Les connexions fortifiantes: Ilarie Voronca traduit par Roger Vailland*.
18. Octobre 2013 : la participation à la manifestation *Les Anciens Canadiens De Philippe Aubert De Gaspé, 150 Ans Après : Préfigurations Et Réfractions* (Musée de la mémoire vivante, Saint-Jean-Port-Joli, avec la communication « Les Anciens Canadiens En Traduction Roumaine »).
19. Décembre 2013 : la participation à la manifestation *Traduire A Plusieurs : Anciens Défis Et Nouveaux Enjeux*, 19ème Rencontre du Réseau « La Traduction comme moyen de communication interculturelle » Université de Haute-Alsace (Mulhouse) - avec la communication « Une traduction peut en cacher une autre, un traducteur peut en cacher plusieurs : sur les traductions/traducteurs dissimulé(e)s dans un texte à citations ».
20. Décembre 2013 : la participation à la manifestation *Journée d'études sur les contes de Grimm : Traductions, réception, adaptations* ; Université de Nantes, Faculté des Lettres, (Salle de conférence) avec la communication « Sur la dernière traduction en date des frères Grimm en roumain ».
21. Janvier 2015, „Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit” Colocviul Internațional „Traductologie de plein champ”: Des zones d'incertitude en traduction, Universitatea Geneva
22. Juin 2015, « Discours et positions théoriques des traducteurs roumains de Maupassant, Mallarmé et Proust », Colocviul Internațional „Quand les traducteurs prennent la parole”, Université Sorbonne Nouvelle:
23. Octobre 2015, „Les traductions roumaines des Fées de Perrault et de Frau Holle des Grimm”, Colocviul Internațional „Des Fées de Perrault à Frau Holle des Grimm. Réécritures et intermédialité”, Universitatea din Nantes, Franța.

• En Roumanie

1. Mars 2010 : la participation au Colloque International *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Ethique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, Timișoara.
2. Avril 2010 : la participation au Colloque International La traduction du texte plurilingue, Saint-Etienne.
3. Novembre 2010 : la participation au Colloque « Text și discurs religios », secțiunea « Traducerea textului sacru », à l'Université « Al. I. Cuza », Iași.
4. Décembre 2015, "Autour de la traduction pragmatique", Conferința internațională „Literature, discourse and multicultural dialogue”, ediția a treia (LDMD 3), Universitatea "Petru Maior" din Târgu Mureș.
5. Octobre 2015 : « Portrait d'un traducteur amoureux : Paul Miclău » Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția XIII.
6. Iulie 2014: „Traduction et littérature, traduction de la littérature”, colocviul internațional "Ce discipline pentru literatură", Colocviul Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, Universitatea din București.
7. Novembre 2015 : Reflecția traductologică mavrodininaă: între practico-teoria traducerii și poetica/pietica traducerii, colocviul Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective; 26-27 novembre 2015 Timișoara,
8. Mai 2016 : L'Impossible solitude du traducteur. Sur la traduction de Cioran avec Cioran, la colocviul, Colocviul internațional Cioran, sur la solitude, 12-14 mai, Universitatea Lucian Blaga, Sibiu.

Conférencière invitée

1. Septembre 2014: „Despre creativitate în traducere”, Université din Geneva, Facultatea de Traducere și Interpretare
2. Novembre 2014: „Critica traducerii”, Université Capodistriana din Atena
3. Décembre 2014: „La traduction de la littérature de jeunesse – le cas des contes de Perrault”, Journée d'Etudes « Traduire la littérature de jeunesse », Université „Saint Denis” VIII din Paris.

Traductions de livres et d'extraits d'ouvrages :

1. Perrault, Charles, *Poveștile Mamei mele Gâsca*, ed. Omega-pres, București, 1992.
2. Jean, Raymond, *Cititoarea*, éd. Univers, București, 1996.
3. Bruckner, Pascal, *Tentația nevinovăției*, éd. Nemira, București, 1998.
4. Louis, René, *Dicționar de mistere*, éd. Nemira, București, 2000.
5. Durand, Gilbert, *Imaginația simbolică in Aventurile imaginii*, éd. Nemira, București, 2000.
6. Genette, Gérard, *Imanență și Transcendență*, éd. Univers, București, 2000.
7. Montandon, Alain *Despre ambiguitatea pragurilor, in România literară*, no. 11, 2000.
8. Genette, Gérard, *Capriccio*, in *România literară*, no. 43, 2000.
9. Burgos, Jean, *Imaginaire et Création*, Univers, 2000.
10. Louis, René, *Dicționar de mistere*, Editura Nemira, București, 1999, ISBN 973-569-379-8, 387 p.

11. Durand, Gilbert, *Imaginația simbolică în Aventurile imaginii*, Editura Nemira, București, 1999, ISBN 973-569-366-6, 125 p.
12. Genette, Gérard, *Imanență și Transcendență (Opera artei)*, préf. Muguraș Constantinescu, Editura Univers, București, 1999, ISBN 973-34-0653-8, ISBN 973-34-0654-6, 304p.
13. Genette, Gérard, *Relația estetică (Opera artei)*, Editura Univers, București, 2000, ISBN 973-34-0653-8, ISBN 973-34-0728-3, 272 p.
14. Bruckner, Pascal, *Căpcăunii Anonimi*, préf. Muguraș Constantinescu, Editura Trei, București 2002.
15. Camus, Dominique, *Puteri și practici vrăjitoarești* Editura Polirom, Iași, 2003.
16. Burgos, Jean, *Imaginar și creație*, Editura Univers, București, 2003, p. 160, coord. trad. (în colaborare) și prefață, ISBN 997334 08883.
17. Montandon, Alain, *Basmul cult sau tărâmul copilăriei*, (trad. et préf.) Univers, București, 2004, p.256,
18. J.J. Wunenburger, *Filozofia imaginilor*, Editura Polirom, 2004, ISBN 973-681-256-1, p.414.
19. Corbin, Alain, *Istoria corpului*, Jean-Jacques Courtine, Georges Vigarello (coord.), Editura Art, 2008, ISBN 978-973-124-154-8.
20. Haddad, Jumana, *Le retour de Lilith - extraits*, prés. et trad. *Romania literară*, nr.18, 2010.
21. Glissant, Edouard, « Les paysages vivent et meurent en nous... », *Ateneu*, septembre 2013.
22. Montandon, Alain, *Despre ospitalitate – de la Homer la Kafka*, traducere și prefață, Editura Institutul European, 2015, Iasi, ISBN 978-606-17-0570-2.
23. Aron, Raymond, *Libertate și egalitate*, trad. Muguraș Constantinescu, (în colaborare cu Diana-Sorica Budescu,), Colecția “ABC”, Ed. Institutul European, 2016, Iași, ISBN 978-606-24-0156-6.